

# Le Cahier du Centre The Centre's Notebook

Vol 29. No 2 - Mai / May 2011



Comidarité - Marche Gabriel-Commanda / Gabriel-Commanda Walk - Page 7



«Tout l'monde en parle.....du racisme» - Page 6



Mohiganech - Page 18



CCJA / CCAY - Page 20

## Table des matières

CAAVD-Un espace public citoyen p.2  
37<sup>e</sup> AGA p.4  
Mëmëgwashi et JNA p.5  
11<sup>e</sup> Semaine de sensibilisation p.6  
Message du Comidarité p.7  
Développement des compétences p.8  
Clinique Minowé p.10  
Développement Social p.11  
Développement Communautaire p.18  
Développement Economique p.27  
Centre de la Petite Enfance p.30  
Stratégie urbaine p.32  
Personnel p.34

## Table of Contents

VDNFC-A Public Citizenship Forum p.3  
37<sup>th</sup> AGA p.4  
Mëmëgwashi and NAD p.5  
11<sup>th</sup> Awareness Week p.6  
Message from the Comidarité p.7  
Skills Development p.9  
Minowé Clinic p.10  
Social Development p.11  
Community Development p.18  
Economic Development p.27  
Daycare Centre p.31  
Urban Strategy p.32  
Personnel p.34

## À NE PAS MANQUER / NOT TO BE MISSED - PAGE 5



Spectacle de la Journée nationale des  
Autochtones / National Aboriginal Day Show



Gala Mëmëgwashi 2011  
Mëmëgwashi Gala 2011

## LE CENTRE D'AMITIÉ AUTOCHTONE DE VAL-D'OR UN ESPACE PUBLIC CITOYEN

Par Édith Cloutier, Directrice générale



Photo: Paul Brindamour

**L'élection fédérale dans Abitibi-Baie-James-Nunavik-Eeyou témoigne du chemin très concret parcouru dans l'harmonisation des relations entre les peuples sur notre territoire. Monsieur Roméo Saganash du NPD est le deuxième député des Premiers Peuples à nous représenter, après monsieur Alexis Wawanoloath à l'Assemblée nationale du Québec en 2007 et 2008. Ici, les citoyens sont concernés par les rapports harmonieux entre nations qui se côtoient et qui sont gages d'avenir pour notre comté. L'occupation partagée du territoire ne se traduit plus uniquement par de belles paroles, elle devient une réalité. Notre circonscription contribue ainsi à l'élection d'un nombre record de députés autochtones au Parlement avec 7 élus autochtones sur les 30 candidats qui se présentaient.**

Au cours de la dernière campagne électorale dans cette circonscription, ce sont surtout les questions d'ordre économique et le développement du Nord qui avaient interpellé les candidats en élection. Cependant, les Partis ont choisi d'accorder une place à la voix autochtone au cours de la campagne, notamment en visitant le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or. Ces visites auront permis aux dirigeants du Centre d'amitié de questionner des Chefs de parti, messieurs Gilles Duceppe et Michael Ignatief, sur les enjeux d'ordre social tels que la lutte à la pauvreté et aux inégalités sociales ainsi que sur leurs engagements en matière de développement communautaire, particulièrement en ce qui concerne l'économie sociale comme forme alternative de développement économique au Canada.



Les membres de la communauté ont eu la chance de prendre part au débat politique en interpellant leurs futurs élus sur des questions préoccupantes pour les Premiers Peuples telles que le phénomène croissant de l'itinérance, le logement social et l'indemnisation aux victimes des pensionnats indiens. La question du financement de base et du financement des infrastructures des centres d'amitié par Patrimoine canadien a également été soulevée. En effet, le financement des centres d'amitié n'a connu aucune augmentation depuis près de vingt ans alors que les besoins et la présence des Autochtones dans les villes n'ont pas cessé de croître durant cette même période, intensifiant la pression exercée sur les centres et sur les services offerts.

En accueillant les représentants des partis politiques dans ses locaux, le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or visait à encourager l'exercice de la démocratie, à soutenir la participation citoyenne et surtout, à offrir une opportunité à tous de se sentir concernés par cette élection.

Lieu privilégié de rassemblement et de prise de parole, le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or milite en faveur des droits, des intérêts et du mieux-être individuel et collectif des Autochtones composant avec la réalité urbaine. Ses services regroupés en secteurs de développement touchent les volets de l'éducation, la culture, la santé communautaire, les loisirs, l'économie et les questions de société. Il est reconnu dans son milieu comme bâtisseur de ponts entre les peuples.

**Toutes nos félicitations à  
Monsieur Roméo Saganash  
pour son élection au poste de  
député dans Abitibi-Baie-James-  
Nunavik-Eeyou!**

## THE VAL-D'OR NATIVE FRIENDSHIP CENTRE A PUBLIC CITIZENSHIP FORUM

By Édith Cloutier, Executive Director

The federal election in Abitibi-James Bay-Nunavik-Eeyou testifies to the very concrete progress we have made in harmonising relationships between peoples on our territory. Mr. Roméo Saganash of the NDP is the second Aboriginal person elected to represent us, after Mr. Alexis Wawanoloath who was voted in to the National Assembly of Québec in 2007. Here, citizens are concerned by harmonious relations between nations living together for a promising future. The shared occupation of the land no longer translates only into fair speeches, it is becoming a reality. Our constituency thus contributed to the election of a record number of Aboriginal MPs with 7 elected Aboriginals out of the 30 candidates who were running.



In our riding, the campaigning candidates addressed mostly economic and northern development issues. However, the political parties chose to give Aboriginal people an opportunity to voice their concerns, notably by visiting the Val-d'Or Native Friendship Centre. These visits allowed the Friendship Centre's managers to address questions on social issues to two party leaders, Messrs. Gilles Duceppe and Michael Ignatief, such as fighting poverty and social inequalities as well as their commitments regarding social development, notably concerning social economy as an alternative form of economic development in Canada.

Community members had an opportunity to take part in the political debate by asking questions to their future elected MPs on First Peoples' concerns such as increasing homelessness, social housing and compensation for former victims of residential schools. The issue of Friendship Centres' core and infrastructure funding by the Department of Canadian Heritage was also raised. The Friendship Centres' funding level has remained the same for the past 20 years while the needs and number of urban Aboriginal people have steadily increased during that same period, thus putting more financial pressure on the Centres and the services they offer.

By receiving representatives of political parties on its premises, the Native Friendship Centre sought to encourage the exercise of democracy, support citizen participation and particularly allow everyone to feel concerned by this election.

A central gathering place and public forum, the Val-d'Or Native Friendship Centre advocates for the individual and collective rights, interests and well-being of the Aboriginal people faced with the reality of an urban environment. Its services cover different development sectors addressing education, culture, community health, recreation, economy and social issues. It is recognised by the community as a bridge builder between peoples.

**Congratulations to  
Mr. Roméo Saganash  
for his election as M.P. for  
Abitibi-James Bay-Nunavik-Eeyou!**

## 37<sup>E</sup> ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

### INVITATION

Aux membres et utilisateurs du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or.  
Ne manquez pas la 37<sup>e</sup> assemblée générale annuelle du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or,  
au 1272, 7<sup>e</sup> Rue, le

**lundi 13 juin 2011 à 18h00.**

Un souper communautaire servi à 17h00 précédera l'assemblée.

Les membres recevront un avis de convocation par la poste.

Bienvenue à toutes et à tous!



## 37<sup>TH</sup> ANNUAL GENERAL ASSEMBLY

### INVITATION

To the members and clientele of the Val-d'Or Native Friendship Centre.  
Don't miss the Val-d'Or Native Friendship Centre's 37<sup>th</sup> Annual General Assembly,  
1272, 7th Street, on

**Monday, June 13<sup>th</sup>, 2011, at 6:00 p.m.**

A community supper will be served before the assembly at 5:00 p.m.

Members will receive their invitation by mail.

Everyone is welcome!



### Revue Développement social

Le numéro de février de la revue Développement social est dédié entièrement aux réalités urbaines autochtones et s'intitule « Parce que l'urbanité est aussi autochtone ». Cette revue publiée par l'Institut national de santé publique du Québec est disponible pour consultation en ligne au [www.reveds.ca](http://www.reveds.ca). Édith Cloutier et Carole Lévesque y cosignent l'article « Un regard autochtone urbain tourné vers l'avenir ». C'est à lire!

### “Développement Social” Journal

The February issue of the “Développement social” journal is entirely dedicated to urban Aboriginal realities under the theme “Parce que l'urbanité est aussi autochtone”. This journal, published by the “Institut national de santé publique du Québec”, is available for on-line consultation at [www.reveds.ca](http://www.reveds.ca). In this issue, Édith Cloutier and Carole Lévesque co-author an article titled “Un regard autochtone urbain tourné vers l'avenir”. A must-read! (In French only)

## GALA MĚMĚGWASHI 2011

Pour une 9<sup>e</sup> année, la réussite et l'effort des étudiants et étudiantes autochtones seront soulignés lors du Gala Mēmēgwashi. Chaque année, nous tentons d'innover afin que le Gala soit une soirée à laquelle vous, parents et enfants, serez fiers de participer.

C'est donc vêtu de vos plus beaux habits que le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or vous attendra afin de célébrer l'accomplissement de vos enfants et la fin d'une autre année scolaire.

Le Gala aura lieu **mercredi 8 juin 2011** à compter de **18h00** à l'Hôtel Forestel de Val-d'Or situé au 1001, 3<sup>e</sup> avenue. De plus amples informations vous seront transmises à l'intérieur du carton d'invitation destiné aux gradués et lauréatEs.



## MĚMĚGWASHI GALA 2011

For a 9<sup>th</sup> consecutive year, the Mēmēgwashi Gala will recognise Aboriginal students' success and efforts. Each year, we seek to innovate in making the Gala an event which you, parents and children, will be proud to attend.

So dress up in your best garb and come celebrate your children's achievement at the end of another school year.

The Gala will be held on **Wednesday, June 8<sup>th</sup>, 2011** at **6:00 p.m.** at the Forestel Hotel, 1001, 3<sup>rd</sup> Avenue in Val-d'Or. More information will be provided in the invitation card to be sent to graduates and awardees.



## JOURNÉE NATIONALE DES AUTOCHTONES : MARDI 21 JUIN

Pour célébrer la Journée nationale des Autochtones, le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or invite la population à un **spectacle gratuit**. Mardi le **21 juin** en soirée dans le stationnement du Centre d'amitié un spectacle aux couleurs autochtones vous sera présenté.

Apportez vos chaises et pour plus d'informations, suivez nos publicités. De plus vous pouvez visiter régulièrement notre site Internet au [www.caavd-vdnfc.ca](http://www.caavd-vdnfc.ca).



## NATIONAL ABORIGINAL DAY: TUESDAY, JUNE 21<sup>ST</sup>

To celebrate National Aboriginal Day, the Val-d'Or Native Friendship Centre invites the general public to a **free show**. The show will be staged in flying Aboriginal colours on Tuesday evening, **June 21<sup>st</sup>** in the Friendship Centre's parking area.

Bring your chairs. For more information, watch for our advertising. You may also visit our website at [www.caavd-vdnfc.ca](http://www.caavd-vdnfc.ca).

Pour toutes demandes d'informations sur ces deux évènements, veuillez contacter  
Nadia Lagueux, coordonnatrice de projet  
au 819-825-8299 poste 286  
ou par courriel à [nadia.lagueux@caavd-vdnfc.ca](mailto:nadia.lagueux@caavd-vdnfc.ca).

For more information on these two events, please contact  
Nadia Lagueux, Project Coordinator,  
at 819-825-8299 ext. 286  
or by email at [nadia.lagueux@caavd-vdnfc.ca](mailto:nadia.lagueux@caavd-vdnfc.ca).

## UNE 11<sup>E</sup> SEMAINE DE SENSIBILISATION SOUS LE SIGNE DE LA RELÈVE!

Par Nathalie Fiset

La 11<sup>e</sup> Semaine de sensibilisation pour l'élimination de la discrimination raciale conduite sous le leadership du Centre d'amitié autochtone se clôturait le 25 mars avec la Marche Gabriel-Commanda, laquelle a rassemblé près d'un millier de marcheurs au nom de la solidarité entre les peuples dans les rues de Val-d'Or.

La campagne 2011 se démarquait par l'engagement des différents partenaires qui ont permis d'offrir une programmation relevée et diversifiée tout au long de la semaine. Fidèle collaborateur, le milieu scolaire, du primaire à l'université, a porté le flambeau de la lutte à la discrimination raciale avec la tenue de nombreuses activités thématiques tout au long de la semaine. La présence de Béatrice Vaugrante, directrice générale d'Amnistie internationale Canada francophone pour une conférence midi à l'UQAT, et un « Tout l'monde en parle... du racisme » font partie des nouveautés à retenir de l'édition 2011.

Au cœur de cette 11<sup>e</sup> campagne, le groupe porte-parole, le COMIDARITÉ, de la Polyvalente Le Carrefour, s'est impliqué de manière exceptionnelle pour porter le message d'amitié et d'acceptation des différences. L'intensité de leur engagement aura certainement su rejoindre un grand nombre de personnes. Non seulement Val-d'Or fait figure de modèle au plan de la lutte à la discrimination raciale, mais la relève y est déjà fort active! Bravo et merci COMIDARITÉ!



## 11<sup>TH</sup> AWARENESS WEEK SPEARHEADED BY YOUTH!

By Nathalie Fiset

The 11<sup>th</sup> Awareness Week for the Elimination of Racial Discrimination under the leadership of the Val-d'Or Native Friendship Centre was concluded on March 25<sup>th</sup> with the Gabriel-Commanda Walk, which brought together close to a thousand walkers in the streets of Val-d'Or under the banner of solidarity between peoples.

The 2011 campaign owes its success again to the commitment of different partners who allowed offering a high quality and diversified program throughout the week. Faithful collaborators over the years, the educational institutions, from primary to university level, carried the flame of the fight against racial discrimination with the holding of many themed activities all week long. The presence of Béatrice Vaugrante, director general of "Amnistie internationale Canada francophone" for a luncheon presentation at UQAT, and a "Tout l'monde en parle... du racisme" talk show were part of the new features of the 2011 edition.

As the spokespersons of this 11<sup>th</sup> campaign, the COMIDARITÉ committee members, from the Polyvalente Le Carrefour, demonstrated exceptional involvement to carry the message of friendship and acceptance of differences. Their deep commitment has certainly allowed reaching out to a large number of people. Not only is Val-d'Or a model in terms of fighting racial discrimination, but its young generation is actively involved in this collective effort! Bravo and thank you COMIDARITÉ!

## MESSAGE DES MEMBRES DU COMIDARITÉ

Lors de la Marche Gabriel-Commanda, les membres du COMIDARITÉ ont livré un vibrant message que nous avons voulu vous partager.

« Hi, Kwé, Watchya, Bonjour,

On est heureux d'être ici avec vous aujourd'hui pour cette dernière journée de la *Semaine de sensibilisation pour l'élimination de la discrimination raciale*. C'est un privilège pour nous, les membres du Comidarité, d'être les porte-paroles officiels de la 11<sup>e</sup> édition de la Marche Gabriel-Commanda.

Le Comidarité, composé d'une vingtaine d'élèves de la polyvalente Le Carrefour, s'implique dans l'école dans le but de promouvoir des valeurs de respect, de justice, d'égalité et de solidarité, pour contrer toutes formes d'injustices sociales.

La Marche Gabriel-Commanda est la première action concrète du Comidarité. Ce genre d'événement nous permet de poser des gestes avec un véritable impact. En espérant que nos démarches donnent le goût à d'autres jeunes de se lever et faire de même. On dit souvent des jeunes qu'ils sont l'avenir, oui, le futur nous appartient, mais c'est dès maintenant qu'il faut commencer à agir.

C'est pour cela que nous vous remercions d'être ici présents aujourd'hui en ce 25 mars pour lutter contre le racisme et contribuer à l'élimination des préjugés raciaux. La force d'un peuple, c'est la somme des individus qui la composent. Cette force, c'est moi, c'est vous, c'est NOUS.

Malheureusement, si nous organisons encore ce genre d'événement aujourd'hui, c'est qu'il y en a encore des préjugés et il serait bien temps de les laisser de côté, de s'ouvrir aux autres cultures peu importe nos différences. Aujourd'hui, fêtons l'union des peuples.

PEUPLE AUTOCHTONE, PEUPLE ALLOCHTONE : SOLIDARITÉ! »



## MESSAGE FROM THE COMIDARITÉ MEMBERS

During the Gabriel-Commanda Walk, the COMIDARITÉ members delivered a vibrant message that we wish to share with you.

"Hi, Kwé, Watchya, Bonjour,

We are pleased to be here with you today for the last day of the *Awareness Week for the Elimination of Racial Discrimination*. As members of the Comidarité committee, we feel privileged to act as the official spokespersons of the 11<sup>th</sup> edition of the Gabriel-Commanda Walk.

The Comidarité, made up of some 20 students from the Polyvalente Le Carrefour, has been involved in our school to promote the values of respect, justice, equality and solidarity, to counter all forms of social injustice.

The Gabriel-Commanda Walk is the Comidarité's first concrete action. This type of event allows us to take action that has a real impact, and we hope our efforts will motivate other young people to stand up and do the same. We often say that youth are the future. Yes, the future belongs to us, but we must start doing something now.

This is why we thank you for being here today on this 25<sup>th</sup> day of March to fight against racism and help eliminate racial prejudice. The strength of a people is the sum of each individual's strength. This strength, it's me, it's you, it's US.

Unfortunately, if we still have to organise this type of event today, it's because prejudices still exist and it's time to get rid of them, to open up to other cultures despite our differences. Today, let's celebrate the unity of peoples.

ABORIGINAL PEOPLE, NON ABORIGINAL PEOPLE: SOLIDARITY!"

# LE DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES À VOTRE SERVICE

Par Jocelyne Pelletier

## **Pidaban - Volet Développement des compétences (Pidaban signifie « l'aube » en Algonquin)**

### **Pidaban, un projet de partenariat pour développer l'employabilité de jeunes autochtones de 18 à 35 ans**

Le 16 août 2010, le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or accueillait 19 jeunes autochtones pour une démarche visant à développer leurs compétences essentielles en matière d'employabilité.

Le 1er avril 2011, les partenaires du projet avaient la joie de remettre des attestations à 15 participants. Pour plusieurs d'entre eux, il s'agit d'une première expérience de graduation et de travail en entreprise.

Les Services de développement des Ressources Humaines de Premières Nations du Québec et du Labrador (Stratégie Urbaine) ainsi que la Formation générale adulte du Centre l'Horizon – Commission scolaire de l'Or-et-des-Bois étaient de la fête pour la remise des attestations.

### **RÉSULTATS DU PROJET :**

9 participants en emploi dont 2 avant la fin  
3 participants de retour à l'école  
2 participants en recherche d'emploi  
5 participants en démarche continue

100 % DES PARTICIPANTS ONT AMÉLIORÉ LEUR SITUATION  
74 % ONT TERMINÉ LEUR PROGRAMME  
58 % SONT EN EMPLOI À TEMPS PLEIN OU PARTIEL À LA FIN DU PROJET

Pidaban a permis de connecter les besoins de main d'oeuvre des entreprises aux ressources humaines autochtones en formation

MERCI AUX ENTREPRISES PARTENAIRES INNOVANTES ET ENGAGÉES  
QUI ONT ACCUEILLI DES STAGIAIRES :

Martin Auto Centre, Béton Fournier, Rona Bois Turcotte, Hôtel L'Escale Suite, Gauthier Marine, 3M Trim Line, Vidéo Lamaque, Inédith, École secondaire Natagan de Barraute, Polyvalente la Concorde de Senneterre, Stratégie Urbaine, Tigre Géant, Wall Mart, CHUT-FM Lac Simon, CRSSS – foyer des personnes âgées, CPE Abinodjic Miguam, CAAVD, Osisko, Massé Nord, etc.

Le projet Pidaban a permis de développer une meilleure connaissance mutuelle entre les employeurs et la réalité autochtone ainsi qu'entre les Autochtones et les besoins des employeurs!



# SKILLS DEVELOPMENT AT YOUR SERVICE

By Jocelyne Pelletier

## Pidaban – Skills Development Sector (Pidaban is the Algonquin word for dawn)

### Pidaban, a partnership project to develop employability in Aboriginal youths aged 18 to 35

On August 16<sup>th</sup>, 2010, the Val-d'Or Native Friendship Centre welcomed 19 young Aboriginals in a training program to develop their essential skills for employability.

On April 1st 2011, the project's partners were pleased to award certification to 15 participants. For many of them, it was their first graduation and work internship experience.

The *First Nations Human Resources Development Commission of Quebec* (Urban Strategy) and the *Centre l'Horizon's Adult Education – Commission scolaire de l'Or-et-des-Bois* – attended the award ceremony.

### PROJECT OUTCOME:

- 9 participants found employment, including 2 before completion
- 3 participants went back to school
- 2 participants are seeking employment
- 5 participants in continuing process

100 % OF PARTICIPANTS IMPROVED THEIR SITUATION

74 % COMPLETED THE PROGRAM

58 % HAD A FULL-TIME OR PART-TIME JOB AT THE END OF THE PROJECT

Pidaban has allowed linking companies' labour needs to Aboriginal human resources being trained

THANKS TO OUR COMMITTED PARTNER COMPANIES AND BUSINESSES WHO ACCEPTED TO TRAIN OUR PARTICIPANTS:

Martin Auto Centre, Béton Fournier, Rona Bois Turcotte, Hôtel L'Escale Suite, Gauthier Marine, 3M Trim Line, Vidéo Lamaque, Inédith, Natagan Highschool from Barraute, Polyvalente la Concorde from Senneterre, Urban Strategy, Tigre Géant, Wall Mart, CHUT-FM Lac Simon, CRSSS – seniors home, Abinodjic Miguam Early Childhood Centre, VDNFC, Osisko, Massé Nord, etc.

The Pidaban project has allowed developing a better mutual knowledge between employers and the Aboriginal reality as well as between Aboriginals and employers' needs!



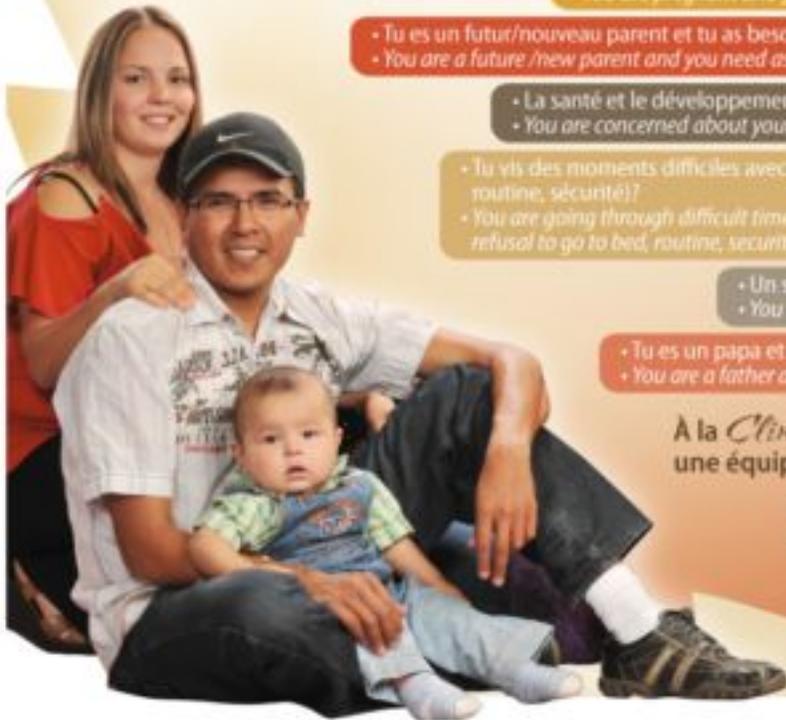
# Clinique Minowé Clinic



Une ressource intégrée au réseau de santé et de services sociaux de la Vallée-de-l'Or pour les Autochtones.

An Aboriginal resource integrated to the Vallée-de-l'Or health and social services network.

*Pour les femmes enceintes, les enfants de 0 à 5 ans et leur famille.  
For expecting mothers, children 0-5 years old and their family.*



• Tu es enceinte et tu veux de l'information?  
• You are pregnant and you need information?

• Tu es un futur/nouveau parent et tu as besoin d'aide sur ton nouveau rôle?  
• You are a future /new parent and you need assistance in your new parental role?

• La santé et le développement de ton enfant t'inquiètent?  
• You are concerned about your child's health and development?

• Tu vis des moments difficiles avec ton enfant (crises, refus de se coucher, routine, sécurité)?  
• You are going through difficult times with your child (temper tantrum, refusal to go to bed, routine, security)?

• Un signalement à la DPJ t'inquiète?  
• You worry about a report to Youth Protection?

• Tu es un papa et tu veux t'impliquer dans ton rôle de parent?  
• You are a father and you want to assume your role as a parent?

*A la Clinique Minowé,  
une équipe est là pour toi!*

*The Minowé Clinic's  
team is there for you!*



Appelle au Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or / Call the Val-d'Or Native Friendship Centre : 819-825-8299 #292

1272, 7<sup>e</sup> Rue, Val-d'Or, 3<sup>e</sup> étage / 1272, 7<sup>th</sup> Street, 3<sup>rd</sup> floor 

En partenariat avec / In partnership with:

Centre de santé et de services sociaux  
de la Vallée-de-l'Or



Centre jeunesse de  
l'Abitibi-Témiscamingue

## Y A-T-IL DES CAUSES À L'HOMOSEXUALITÉ?

Par Stéphane Laroche

Y a-t-il des causes à l'homosexualité? Les gènes ont-ils quelque chose à y voir? Et les hormones? Un événement marquant de notre passé comme une agression sexuelle ou une déception amoureuse peut-elle influencer notre orientation sexuelle? L'homosexualité est-elle un choix? Une mode? Une rébellion?

En fait, il n'existe pas de données scientifiques probantes qui permettent d'identifier une ou des causes à l'homosexualité.

Un fait demeure : l'homosexualité existe depuis toujours. Il y a de cela très longtemps, les Autochtones utilisaient plusieurs mots pour décrire les réalités hétérosexuelles, bisexuelles, transsexuelles et homosexuelles. Ces réalités ont été condamnées par les Européens qui colonisaient les Amériques. En 1867, l'activité homosexuelle au Canada entraînait la prison à vie. Entre 1954 et 1969, la peine s'élevait à 14 années de prison. Il a fallu attendre en 1969 pour voir l'activité homosexuelle décriminalisée. La Charte des droits de la personne a adopté une interdiction de discrimination en 1977. La Loi sur l'union civile a été adoptée en 2002 et la Loi fédérale sur le mariage a été mise en place trois ans plus tard.

Si à l'époque encore récente on considérait l'homosexualité comme un péché mortel, une maladie mentale ou encore un crime, la vision de l'homosexualité a bien évolué au cours des dernières décennies. Nous sommes passés de la discrimination légale et ouverte à la tolérance sociale et enfin à l'égalité juridique. Il reste maintenant à atteindre l'égalité sociale d'où l'importance de valoriser tous les modèles de rapports humains. D'où l'importance d'afficher clairement notre respect quant à l'orientation sexuelle des personnes, quelle qu'elle soit, et notre intolérance aux comportements homophobes. Et ça, c'est l'affaire de chacun d'entre nous! Rappelez-vous que l'égalité sociale va bien au-delà de la tolérance.

L'information de ce texte est tirée des guides *Pour une nouvelle vision de l'homosexualité* et *Adapter nos interventions aux réalités homosexuelles et bisexuelles*, du ministère de la Santé et des Services sociaux du Québec. Ces guides ont été remis à un groupe d'employés du Centre d'amitié lors d'une formation suivie en décembre et janvier derniers.

## ARE THERE CAUSES TO HOMOSEXUALITY?

By Stéphane Laroche

Are there causes to homosexuality? Do genes have anything to do with it? And hormones? Can a marking event in our past such as sexual assault or love depression influence our sexual preference? Is homosexuality a choice? A fad? A rebellion?

In fact, there is no scientific evidence that allows identifying one or several causes to homosexuality.

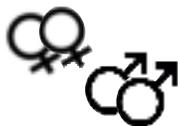
One fact remains: homosexuality has always existed. A long time ago, Aboriginal people used several words to describe heterosexual, bisexual, transsexual and homosexual realities. These realities were condemned by Europeans who came to colonise the Americas. In 1867, homosexual practices in Canada incurred a life sentence. Between 1954 and 1969, the sentence was 14 years. It was not until 1969 that homosexual activity was decriminalised. Since 2002, the Charter of Human Rights prohibits discrimination based on sexual preference. The Civil Union Act was adopted in 2002 and the Canadian Marriage Act was enforced three years later.



If in recent times we still considered homosexuality as a mortal sin, a mental illness or a crime, our perception of homosexuality has changed significantly over the past decades. We went from legal and open discrimination to social tolerance and finally to legal equality. Now we need to reach social equality. Hence the importance of valuing all types of human relationships. Hence the importance of clearly showing

respect for people's sexual orientation, whichever it may be, and intolerance of homophobic behaviours. And that's a responsibility for each one of us! Remember that social equality goes way beyond tolerance.

Information presented in this text is taken from the guides *Pour une nouvelle vision de l'homosexualité* and *Adapter nos interventions aux réalités homosexuelles et bisexuelles*, of the Quebec Ministry of Health and Social Services. These guides were handed out to a group of Friendship Centre employees during a training session held last December and January.



# ATTENTION À VOUS! PRENEZ SOIN DE VOUS! PROTÉGEZ-VOUS!

## PRÉVENTION VIH/SIDA

Titre proposé par des adolescents lors d'une activité de prévention au local des jeunes Wawate Miguam du Centre d'amitié.

Par Karine Carufel et Stéphane Laroche

« Pour se laisser aimer, il faut s'aimer aussi. S'aimer, Ça veut dire s'accepter, se respecter, se faire confiance, s'encourager, se féliciter. »

Trucs pour amoureux fûtés,  
Santé et Services sociaux du Québec.

Le VIH/sida se transmet par le sang, le sperme, les sécrétions vaginales, le liquide pré-éjaculatoire et le lait maternel. Protège-toi! Quand tu fais l'amour, mets un condom.

Des médicaments peuvent ralentir la progression de la maladie et t'aider à rester en santé plus longtemps, mais aucun traitement ne permet d'éliminer le VIH ou de guérir le sida.

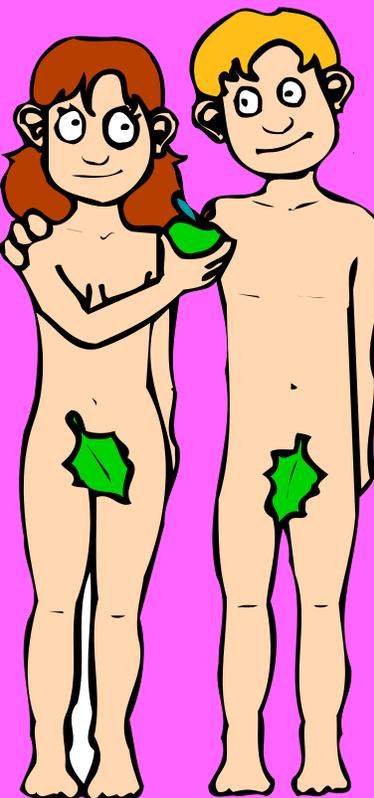
Ce qu'il faut savoir sur le VIH et le sida,  
Centre canadien d'information sur le VIH/sida.

Le VIH/sida ne se transmet pas par un baiser, une caresse, la salive, un repas, le siège de toilette, un dodo côte à côte... L'amitié ne transmet pas le VIH.

« Il est impossible de savoir si une personne a une ITSS par son apparence extérieure, même si on la connaît bien. » La protection reste la meilleure solution.

ITSS, mieux les connaître pour mieux les éviter, Santé et Services sociaux du Québec.

Si tu consommes, utilise du matériel d'injection sécuritaire. Ne partage jamais ton matériel d'injection avec une autre personne. L'Urgence, les travailleurs de rue et la Piaule distribuent des seringues neuves.



La seule façon de savoir si tu es infecté est de passer un test de dépistage. Réfère-toi au CLSC (819-825-6711) ou au local Pikatemp (825-5858 # 5217).

# BE CAREFUL! TAKE CARE OF YOURSELF! PROTECT YOURSELF!

## HIV/AIDS PREVENTION

Title proposed by teenagers during a prevention activity at the Friendship Centre's Wawate Migum youth centre.

By Karine Carufel and Stéphane Laroche

"To let yourself be loved,  
you need to love yourself  
too. Loving yourself means  
accepting, respecting,  
trusting, encouraging and  
congratulating yourself."

Trucs pour amoureux fûtés,  
Santé et Services sociaux du Québec.

HIV-AIDS is transmitted by blood,  
sperm, vaginal secretion, pre-  
ejaculatory fluid and breast milk.  
Protect yourself! When making  
love, use a condom.

Certain medications  
can slow down the  
progression of disease  
and help you stay  
healthy longer, but no  
treatment can  
eliminate HIV or cure  
AIDS.

What you need to know about HIV and  
AIDS,  
Canadian HIV-AIDS Information Centre

If you use drugs, use  
safe injection material.  
Never share your  
injection material with  
another person. The  
Emergency Ward,  
streetworkers and La  
Piaule distribute brand  
new needles.



HIV-AIDS is not  
transmitted by  
kissing, fondling,  
saliva, meals, toilet  
seats, sleeping side  
by side ... Friendship  
does not transmit  
HIV.

"It's impossible to  
know if a person has a  
sexually transmitted /  
blood-borne infection  
by external  
appearance, even if  
we know that person  
well." Protection is  
still the best solution.

ITSS, mieux les connaître pour mieux  
les éviter, Santé et Services sociaux  
du Québec.

The only way to know if you're infected is to pass a  
screening test. Get information from the CLSC (819-825-  
6711) or Pikatemps (825-5858 # 5217).

# MINO PIMADIZIWIN

Par Stéphane Laroche

## Pensionnats indiens : la date limite pour demander votre indemnité approche

Vous avez fréquenté un pensionnat indien à l'époque de votre enfance? Saviez-vous que vous pouvez demander une indemnité? Vous avez jusqu'au 19 septembre 2011 pour présenter une demande de **Paiement d'expérience commune (PEC)**. Le PEC est l'un des volets de la Convention de règlement relative aux pensionnats indiens. Il reconnaît l'expérience des résidents des pensionnats indiens et ses répercussions sur leur vie. Les demandeurs admissibles recevront une compensation pour les années scolaires passées dans un ou plusieurs pensionnats.



Si vous avez subi des sévices lors de votre séjour dans les pensionnats indiens, vous pouvez demander une indemnisation supplémentaire via le **Processus d'évaluation indépendant (PEI)**. Le PEI indemnise les anciens élèves pour les sévices sexuels, les sévices physiques graves et certains autres actes fautifs ayant entraîné des conséquences psychologiques graves. Il fait également partie de la *Convention de règlement relative aux pensionnats indiens*. La date limite pour présenter une demande au PEI est le **19 septembre 2012**.

### Nous pouvons vous aider

Si vous désirez obtenir plus d'information ou entreprendre un processus de règlement relatif aux pensionnats indiens, nous vous invitons à venir rencontrer une intervenante du projet Mino Pimadiziwin au Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or. Notre équipe saura vous écouter, vous conseiller et vous accompagner tout au long du processus, et ce dans le plus grand des respects et au rythme qui vous convient.

Notre programme de soutien en santé pour les anciens élèves des pensionnats indiens vise aussi à vous soutenir dans votre démarche de guérison afin que vous puissiez retrouver l'équilibre dans toutes les sphères de votre vie, soit dans votre corps, votre cœur, votre âme et votre esprit.

**Venez nous rencontrer et laissez-nous vous accompagner sur le chemin de votre guérison ou dans votre processus de règlement relatif aux pensionnats indiens. Nous sommes là pour vous aider.**

Les informations de ce texte sont tirées du site Internet de Service Canada ainsi que du guide sur le Processus d'évaluation indépendant du Secrétariat d'adjudication des pensionnats indiens.

## PENSIONNATS INDIENS :

Ligne d'information sur les pensionnats indiens : 1-866-879-4913

Ligne de crise 24/7 : 1-866-925-4419

# MINO PIMADIZIWIN

By Stéphane Laroche

## Residential Schools: deadline to apply for compensation is fast approaching

Did you attend an Indian residential school as a child? Did you know that you can apply for compensation? You have until September 19<sup>th</sup>, 2011 to submit a request for **Common Experience Payment** (CEP). CEP is one of the components of the Indian Residential Schools Settlement Agreement. It recognises the experience of former residential school students and its impacts on their lives. Eligible applicants will receive compensation for the school years spent in one or several residential schools.



If you suffered abuse during your stay in Indian residential school, you can apply for additional compensation through the **Independent Assessment Process** (IAP). IAP will compensate former students for sexual abuse, serious physical abuse, or certain other wrongful acts which caused serious psychological consequences. It is also part of the *Indian Residential Schools Settlement Agreement*. The deadline to apply for IAP is **September 19<sup>th</sup>, 2012**.

### We can help you

If you wish to obtain more information or undertake a residential school settlement process, we invite you to come and meet with a support worker from the Mino Pimadiziwin project at the Val-d'Or Native Friendship Centre. Our team will listen to you, advise and assist you throughout the process, in the most respectful manner and at your own pace.

Our health support program for former residential school students is also aimed at supporting you in your healing process so that you may re-establish a balance in all aspects of your life – physical, emotional, spiritual and psychological.

**Come and see us and let us assist you on your healing path or in your settlement process relating to residential schools. We can help you.**

Information presented in this text was taken from the Service Canada website and Guide on the Independent Assessment Process of the Indian Residential Schools Adjudication Secretariat.

## INDIAN RESIDENTIAL SCHOOLS:

Indian Residential Schools Information Line: 1-866-879-4913

24/7 Crisis Help Line: 1-866-925-4419

# PROGRAMME D'AIDE PRÉSCOLAIRE AUX AUTOCHTONES

Par Stéphane Laroche

By Stéphane Laroche

## Silence, on tourne!

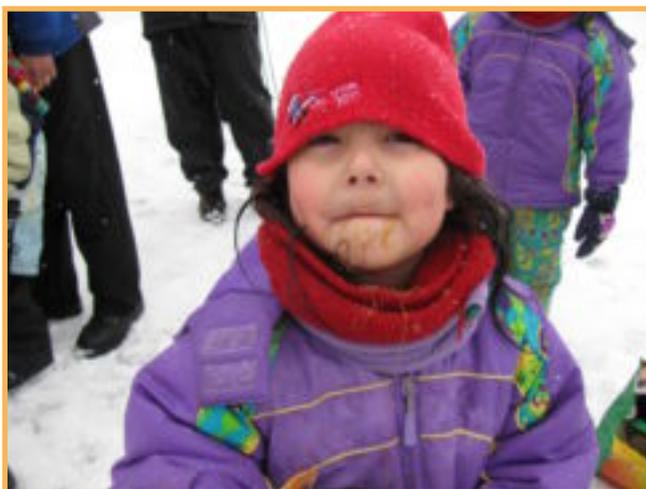
Les enfants de 2 ans et de 4 ans du Programme d'aide préscolaire aux Autochtones ont vécu une expérience unique, le 6 avril dernier, alors qu'une équipe de caméramans de l'entreprise Klaxon Communication de Rouyn-Noranda est venue les filmer en train de participer à une activité culturelle en classe. Les images captées seront utilisées dans le cadre du projet de création d'un DVD d'apprentissage de la langue algonquine initié par le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or. Le DVD sera destiné aux enfants de 2 à 5 ans et à leur famille. Il sera notamment utilisé en classe du PAPA et du CPE Abinodjic-Miguam, en plus d'être distribué aux familles, et ce dès septembre 2011. Sur la photo, on aperçoit les enfants de 4 ans et leur éducatrice Martine Rodrigue en plein tournage.



## Lights, Camera, Action!

Two groups of children from the Head Start Program had a unique experience on April 6<sup>th</sup> when Klaxon's camera crew, from Rouyn-Noranda, was in class filming as part of a DVD Algonquin language project, initiated by the Val-d'Or Native Friendship Centre. The DVD is designed for children ages 2 to 5 and their families. It is intended to be used in the classrooms, both at the AHSP and the Abinodjic Miguam Daycare Centre, in addition to being distributed to families, beginning in September 2011. In the picture, Martine Rodrigue, educator, and her 4 year-old group.

## Les enfants du PAPA découvrent les joies de l'érable



Les enfants du Programme d'aide préscolaire aux Autochtones et leurs parents se sont sucré le bec lors de l'activité familiale « cabane à sucre » tenue le 11 mars à l'anneau de glace de Val-d'Or. Ils en ont également profité pour patiner, jouer dans la neige et savourer un bon chocolat chaud. Les enfants du Centre de Senneterre ont eux aussi eu droit à une activité « cabane à sucre », le 4 avril. Accompagnés de leurs parents, ils ont eu beaucoup de plaisir à fabriquer de la pâte à modeler à l'érable et à déguster de la bonne tire d'érable. Une fois de plus, la bonne humeur était au rendez-vous lors de ces activités familiales qui ont su ravir le cœur des jeunes et des moins jeunes.

## Children from the Head Start Program discover the joys of maple



Children from the Head Start Program in Val-d'Or as well as their parents taste-tested some taffy during the last family activity held on March 11<sup>th</sup> at one of Val-d'Or's rinks. Participants also had the opportunity to skate, play in the snow and savour a delicious hot chocolate. Children from the Senneterre Centre also had a « Sugar Shack » activity on April 4<sup>th</sup>. Accompanied by their parents, they had fun fabricating edible maple syrup play dough as well as eating some taffy. Once again, everyone seemed to enjoy themselves as these family activities delighted the hearts of both young and old alike!

## ABORIGINAL HEAD START PROGRAM

### Les enfants du PAPA célèbrent Pâques

L'ambiance était à la fête au Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, le 21 avril dernier, alors que plus d'une soixantaine d'enfants et de parents du Programme d'aide préscolaire aux Autochtones de Val-d'Or et Senneterre étaient réunis pour célébrer Pâques.



Maquillage, bricolage, délicieux repas et chasse aux trésors chocolatés ont ravi le cœur des petits et des plus grands.

### Children of the Head Start Program Celebrate Easter

The atmosphere was festive at the Val-d'Or Native Friendship Centre on April 21<sup>st</sup> where more than sixty children and parents of the Aboriginal Head Start Programs of Val-d'Or and Senneterre reunited to celebrate Easter.



Face painting, arts and crafts, a delicious meal and a chocolate treasure hunt ravished the hearts of young and old.



# CLUB MOHIGANECH «PETITS LOUPS»

Par Tania Lefebvre

By Tania Lefebvre

## Aide aux devoirs

Les petits loups participent activement à la session « pipon » (hiver) de l'aide aux devoirs.



Semaine du 17 janvier : Semaine nationale de la pizza  
Week of January 17: National Pizza Week!

## Homework Support

The little wolves actively participate in the “pipon” (winter) homework support session.



22 et 24 février, présentation d'une personnalité modèle : Tiffany Boudrias  
February 22 and 24, presentation of a role model: Tiffany Boudrias



Préparation à la Marche Gabriel-Commanda  
Preparing for the Gabriel-Commanda Walk

## Club social

Afin de profiter de l'hiver qui tire vite à sa fin, nous avons organisé un après-midi plein air, lors de la journée pédagogique du 4 février 2011. Les enfants ont eu le choix de trois activités.

## Social Club

To enjoy the last stretch of winter, we organised an outdoor afternoon, during the February 4<sup>th</sup> P.D. day. Children could choose from three activities.



Patinage / Skating



Glissade / Sliding



Ski alpin / Downhill skiing

# "LITTLE WOLVES" MOHIGANECH CLUB

La semaine de relâche, nous à permis d'offrir trois après-midi d'activités variées pour les enfants du club social.

The school break week allowed us offering three afternoon activities to the social club kids.



Mardi le 2<sup>er</sup> mars, nous sommes allés à la piscine du Cégep et nous avons visionné un film sur grand écran au Centre d'amitié.



On Tuesday, March 2, we went to the Cégep's swimming pool and we viewed a film at the Friendship Centre.



Mercredi le 2 mars, une activité à l'extérieur de Val-d'Or a permis aux enfants de découvrir le centre d'amusement familial Ouistiti à Rouyn-Noranda.



On Wednesday, March 2, we visited the Ouistiti family amusement centre in Rouyn-Noranda.



Jeudi le 3 mars, Québec en forme a animé un après-midi d'activités physiques à la polyvalente Le Carrefour. Merci Julie Parent pour ton animation!



On Thursday, March 3, Québec en forme organised an afternoon of physical activities at the Polyvalent Le Carrefour. Thanks to group leader Julie Parent!



## Camp de jour estival

À venir pour les enfants de la maternelle à la 6<sup>e</sup> année :  
Inscriptions au camp de jours Mohiganech du 6 au 20 juin.

Venez vous inscrire en grand nombre, un été rempli d'activités variées et une équipe dynamique vous attendent!



## Summer Day Camp

Upcoming for kindergarten to grade 6 children:  
Registration to the Mohiganech Day camp from June 6<sup>th</sup> to 20<sup>th</sup>.

Come and register in large numbers for a summer filled with various activities. Our dynamic team is waiting for you!



# CCJA - WAWATE-MIGUAM « MAISON DES AURORES BORÉALES »

Par Eliane Kistabish

By Eliane Kistabish

Pour la **Semaine nationale sans fumée** nous avons fait une activité de sensibilisation sous forme d'un souper bingo. 15 jeunes étaient présents. Ben du fun !



For **National Smoke-Free Week**, we organised a bingo supper as an awareness activity. Fifteen young people attended. Lots of fun !

La **semaine Valentine** s'est déroulée en diverses activités... le Centre des R.O.S.É.S. est venu faire un atelier de sensibilisation sur le VIH-Sida sous forme de jeu style « Guerre des clans ». La clinique Pikatemps était présente dans nos locaux et nous avons savouré une délicieuse fondue au chocolat le jour de la St-Valentin, agrémentée d'une petite séance d'improvisation.



We also had various activities for **Valentine week**. The Centre des R.O.S.É.S. came to hold an awareness workshop on HIV-AIDS in the form of a "Family Feud" type of game. The Pikatemps Clinic was present at the Centre and we enjoyed a delicious chocolate fondue on Valentine's Day and we had a short improv activity.

Une sortie toute spéciale à La Tuque a eu lieu pour la semaine de relâche. Nous avons fait un beau voyage en train. C'était une **sortie culturelle sans fumée** avec ateliers et cérémonies. Marcel J. Diamond a remporté un prix de participation, soit une caméra numérique. Chanceux !!



A very special visit to La Tuque was organised during the school break week. We had a wonderful trip by train. It was a **smoke-free cultural visit** with workshops and ceremonies. Marcel J. Diamond won an attendance prize, a digital camera. Lucky guy!!

L'émission jeunesse « C'est parti mon tipi ! » est de retour pour une troisième année au Centre d'amitié. Du 19 au 21 juillet nous participerons au tournage de l'émission qui sera diffusée sur les ondes de APTN. **Tu as entre 12 et 17 ans et tu veux faire de la télé?** Donne-nous ton nom pour participer à l'émission!

Eliane Kistabish, organisatrice communautaire, 825-8299 #299

The youth program "C'est parti mon tipi!" is back for a third year at the Friendship Centre. From July 19<sup>th</sup> to 21<sup>st</sup>, we will participate in the shooting of the program that will be broadcasted on APTN. **If you're between 12 and 17 years old and wish to participate in the program**, just give us your name!

Eliane Kistabish, Community Organiser, 825-8299 #299

## CCAY - WAWATE-MIGUAM "HOUSE OF THE NORTHERN LIGHTS"

Les ateliers de cuisine sont toujours aussi populaires. En février nous avons appris à préparer un repas traditionnel de wâbôs. Merci à Margaret Trapper pour ton aide précieuse.



The cooking workshops are still very popular. In February, we learned how to cook wâbôs the traditional way. Thanks to Margaret Trapper for your precious help.

Cet été le camp d'ados fait relâche pour laisser place à un voyage inter centres d'amitié d'une semaine en fin d'année scolaire. Nous sommes actuellement en campagne de financement pour partir à l'aventure. 6 jeunes participants seront du voyage.

This summer, the teenage camp will be replaced by a one-week trip to other Friendship Centres at the end of the school year. We are currently holding a fundraising campaign to pay for this adventure. Six young people will be part of the trip.



Aide aux devoirs Kabadu.

Kabadu homework support.

### Tirage du manteau Kanuk

Pour souligner la fin de l'année scolaire, le secteur communautaire du Centre d'amitié est à l'organisation d'un voyage inter-centre d'amitié. Afin de financer ce voyage, le groupe qui partira à l'aventure organise une campagne de financement. La première activité de levée de fonds a été la vente de billets pour un tirage. Le prix... un manteau Kanuk! Cette activité de financement nous a permis d'amasser plus de 1500 \$. Le tirage de ce prix a été effectué le 1<sup>er</sup> février dernier. Toutes nos félicitations à la gagnante Mme Lise Cloutier !

Nous tenons également à remercier la maison Kanuk pour son généreux don. Grâce à leur contribution, ce groupe de jeunes aura la chance de rencontrer, de créer des liens et de faire des activités avec des confrères et consœurs des Centres d'amitié de Chibougamau, La Tuque et de Montréal. Ce voyage est prévu pour la dernière semaine du mois de juin.



### Drawing of a Kanuk Coat

To celebrate the end of the school year, the Friendship Centre's Community Development sector is organising a trip to other Friendship Centres. In order to fund the trip, the group of young adventurers is holding a fundraising campaign. The first fundraiser was selling tickets for a draw. The prize was a Kanuk coat! This funding activity raised \$1500. The draw was held on February 1<sup>st</sup>. Congratulations to the winner, Ms Lise Cloutier!

We also wish to thank the Kanuk company for their generous donation. Thanks to their contribution, our group of young people will have the opportunity to meet, develop relationships and hold activities with their peers from the Chibougamau, La Tuque and Montreal Friendship Centres. The trip is planned for the last week of June.

# MADJIMÂKWÎN JEUNES AUTOCHTONES EN ACTION

# MADJIMÂKWÎN YOUNG ABORIGINALS IN ACTION

Tu es Autochtone et âgé entre 18 et 24 ans?

Tu es sans revenu, tu reçois de l'Assurance-emploi ou de l'Aide sociale?

Tu veux élaborer un **projet de vie**, retourner à l'école, trouver du travail, développer tes habiletés?

Tu veux régler certains problèmes personnels, mais surtout **réaliser tes rêves**?

Jeunes Autochtones en action est un projet adapté à **ta réalité!**

Tu pourrais bénéficier d'une **compensation financière!**



Are you Native and between the ages of 18 and 24?

With no income, or benefit from unemployment insurance or social assistance?

Do you want to build a **life-project**, go back to school, find work, develop your abilities?

You want to take care of a few personal issues... but most importantly...you want to **make your dreams come true**?

Young Aboriginals in Action is a project that adapts to **YOUR REALITY!**

You might even benefit from **funding!**

**Ne laisse pas dormir ton talent! Viens nous voir!**

**Don't leave your talent on the shelf! Come and see us!**

**Nouveau!**

**New!**

**Madjimâkwîn et aussi offert aux jeunes adultes de Senneterre!**

**Madjimâkwîn is also offered to young adults in Senneterre!**



Informez-vous auprès de  
**Michelle Martel** au 819 825-8299 poste 325,  
ou par courriel : [michelle.martel@caavd-vdnfc.ca](mailto:michelle.martel@caavd-vdnfc.ca)

For information, contact  
**Michelle Martel** at 819 825-8299 ext. 325,  
or by email at: [michelle.martel@caavd-vdnfc.ca](mailto:michelle.martel@caavd-vdnfc.ca)

# CAFÉ-RENCONTRE

Par Mélanie Bowen et Vera Pien

## Ça bouge au Café-rencontre :

Le BINGO « Prévention du tabac » lors de la Semaine québécoise pour un avenir sans tabac, le jeu « MAINS ET FUMÉE », le jeu « BONHOMME FUMÉ », la conférence sur l'usage traditionnel du tabac par Dominique Rankin, la préparation d'affiches contre la discrimination raciale... Des activités physiques telles que l'entraînement au gym et la danse en ligne...

Toutes ces activités, accompagnées d'une collation santé, ont été réalisées durant les cafés-rencontres, chaque mardi. Joignez-vous à nous!

Le projet **Waba Miskwa Opon** (poumons roses) vise à offrir du soutien, à sensibiliser et à augmenter les connaissances face aux méfaits du tabagisme.

Félicitations aux participants qui ont décidé de cesser de fumer! Nous savons que ce n'est pas facile à réaliser et nous vous encourageons à poursuivre vos efforts pour vaincre cette habitude.

### RÉSULTATS DU PROJET

- 2 arrêts tabagismes, 1 diminution de moitié
  - Plus de 40 participants par année
- Rapprochement avec la culture autochtone
- Pause-santé de 2 heures sans fumer : une réussite pour tous!

**WOW!**

Le groupe d'arrêt tabagisme n'aurait pu être un succès sans l'appui financier de Santé Canada-Stratégie fédérale de lutte au tabagisme et du Centre de santé et de services sociaux de la Vallée de l'Or (CSSSVO) avec la collaboration de Sylvie Perron, infirmière clinique-diabète-santé cardio-vasculaire-arrêt tabagisme.

Continuez à participer et réclamez votre argent(\$)  
rose!

### Activités à venir:



Cuisine collective / Community kitchen

Surveillez nos calendriers pour connaître la programmation des cafés-rencontres estivaux: pêches, sorties à la plage, randonnées, pique-niques, cueillettes de bleuets, divers bricolages et activités culturelles seront au rendez-vous!

N'oubliez pas de surveillez notre pub du fameux Brunch de la fête des pères dimanche, 19 juin 2011.

Restez en santé et sans fumée!



Jeu « Mains et Fumée » / "Hands & Smoke" Game

## C'EST QUOI LA FUMÉE SECONDAIRE?

### Ce qu'il faut savoir

La fumée secondaire, c'est l'addition de la fumée qui se dégage de la cigarette qui se consomme et de celle exhalée par le fumeur. Elle contient 4 000 substances chimiques, dont 50 sont reconnues comme étant cancérogènes... et qui sont plus concentrées dans la fumée secondaire que dans la fumée respirée par les fumeurs. La fumée secondaire contient :

- 3 fois plus de goudron
- 5 fois plus de monoxyde de carbone
- 6 fois plus de nicotine
- 40 fois plus d'ammoniac

# COFFEE MEETINGS

By Mélanie Bowen and Vera Pien

## A host of activities

The Tobacco Prevention BINGO during the Quebec Week for a Smoke-Free Future, the HANDS & SMOKE game, the SMOKE MAN game, the presentation on traditional use of tobacco by Dominique Rankin, the production of posters against racial discrimination... physical activities such as gym workout and line dancing... All these activities, including health snacks, were carried out during the coffee meetings on Tuesdays. Join us!

The Waba Miskwa Opon (pink lungs) project is aimed at providing support, developing awareness and increasing knowledge on tobacco-related health hazards.

Congratulations to the participants who decided to quit smoking! We know how difficult it is and we encourage you to pursue your efforts to break the habit.

### PROJECT OUTCOME

- 2 quit smoking, 1 cut by half
- More than 40 participants per year
- Reconnecting to the Aboriginal culture
- 2 hours of health breaks without smoking: a success for all!

**WOW!**

The quit-smoking group would not be possible without the financial assistance of Health Canada-Federal Tobacco Control Strategy and the *Centre de santé et de services sociaux de la Vallée de l'Or (CSSSVO)* in collaboration with Sylvie Perron, clinical nurse - diabetes-heart health-smoke cessation. Keep on participating and claim your pink money (\$)!

### Upcoming activities:



Spin the wheel / Faites tourner la roue

Watch for our summer schedules: fishing and beach outings, hikes, picnics, blueberry picking, various handicraft and cultural activities will be on the program! Also watch for our advertising of the Father's Day Brunch to be held Sunday, June 19, 2011. Keep healthy and smoke-free!



Jackpot, healthy fruit basket!  
Le gros lot, un beau panier de fruits!

## WHAT IS SECOND HAND SMOKE?

### What we need to know

Second hand or side-stream smoke is the combination of the smoke from burning cigarettes and smoke exhaled by smokers. It contains 4,000 chemical substances, 50 of which are recognised as carcinogenic... and are concentrated in second hand smoke inhaled by smokers. Second hand smoke contains:

- 3 times more tar
- 5 times more carbon monoxide
- 6 times more nicotine
- 40 times more ammonia

# LES AÎNÉS DU GROUPE DO8DEI8IN

# THE ELDERS OF THE DO8DEI8IN GROUP

Par Mélanie Bowen et Vera Pien

By Mélanie Bowen and Vera Pien

*À travers ma machine à coudre, les tissus et les fils, des jupes et des vestons ont été confectionnés.*

*Skirts and jackets were made using my sewing machine, fabrics and threads.*



Afin d'ajouter de la saveur à la St-Valentin, nous avons eu une sortie Valentine au restaurant Fleur de Lotus suivie du jeu NOTRE VIE. Partage et rire étaient au rendez-vous! Que du plaisir!

To add flavour to Valentine's Day, we went out to the Fleur de Lotus restaurant and then we played a game called OUR LIFE. Sharing, laughs and pure pleasure!



Le groupe a aussi participé à la randonnée en raquettes, au chalet de ski de fond, organisée par Loisir et Sport Abitibi-Témiscamingue. Des affiches prônant la paix ont également été fabriquées en vue de la campagne de sensibilisation pour l'élimination de la discrimination raciale. Bravo pour votre participation, votre implication et votre présence!



The group also participated in a snowshoe activity at the cross-country ski chalet, organised by Loisir et Sport Abitibi-Témiscamingue. Posters promoting peace were also made for the Awareness Campaign for the Elimination of Racial Discrimination. Congratulations for your participation, involvement and attendance!

## Enfin réaliser!

Débuté en 2009 par plusieurs centres d'amitié, le projet courtepointe a terminé sa route à La Tuque en mars dernier. Félicitations!

## Finally complete!

Initiated in 2009 by several Friendship Centres, the quilt project reached the end of the road in La Tuque in March. Congratulations!

Nous avons beaucoup apprécié votre joyeuse participation aux activités de cette année. Pour ceux qui ne connaissent pas Do8dei8in, il s'agit d'un groupe d'aînés, âgés de 50 ans et plus, qui visent à améliorer la qualité de vie des aînés autochtones en créant un sentiment d'appartenance à renforcer l'estime de soi, et à encourager les relations intergénérationnelles afin de mettre en valeur le savoir des aînées, particulièrement face à l'héritage autochtone.



We truly appreciate all your efforts in the activities you enjoyed this year. For those of you who don't know what Do8dei8in is, it's a group for Elders, aged 50 years and over, aimed at improving the quality of life of Aboriginal elders and to develop a sense of belonging, reinforcing self-esteem and encouraging intergenerational relationships for the transmission of knowledge through various activities.



Ils participent à une belle variété d'activités de loisirs dans le rire, la bonne humeur, la gentillesse et le partage des connaissances... Joignez-vous à nous!

They participate in activities in a warm atmosphere filled with laughter, humour, kindness and shared knowledge... Join the group!

Merci à la belle équipe qui travaille à la cuisine pour vos collations toujours bonnes et santé . Restez sage. ☺

Thanks to the marvellous team working in the kitchen for preparing your always delicious and healthy snacks. Stay wise. ☺



# MINIKEK CUISINE COLLECTIVE



# MINIKEK COMMUNITY COOKING

Par Mélanie Bowen et Vera Pien

By Mélanie Bowen and Vera Pien

La cuisine collective permet un travail d'équipe et un partage de connaissances tout en s'amusant! Du jambon, de la sauce à spaghetti, du pouding aux bleuets, de la bannique... Délicieux, santé et léger sur le portefeuille! Voici quelques menus que les cuisines collectives mensuelles ont réalisés. Bon appétit!

Community Cooking promotes teamwork and knowledge sharing in a fun atmosphere! Ham, spaghetti sauce, blueberry pudding, bannick... Delicious, healthy and light on the wallet! These are some of the menus prepared during the monthly cooking activities. Bon appétit!

## Livre de recettes

Tout un beau projet! Un livre de recettes traditionnelles nommé « mikushaan », signifiant FESTIN en langue crie, a été réalisé par une belle équipe d'aînés dévoués et soucieux de conserver et de transmettre leurs connaissances traditionnelles culinaires. Ces vingt recettes, faciles et rapides à préparer, ont été vérifiées et adaptées par la nutritionniste de la communauté du Lac Simon, pour être, en plus, bonne pour la santé.

Les exemplaires sont en vente au prix de 5.00\$ (format cahier) et de 20.00\$ (format présentoir).

Nous tenons à remercier chaleureusement Karen Morency, nutritionniste, le Secrétariat aux aînés ainsi que tous nos cuisiniers et nos cuisinières! Bravo!

Bonne cuisine!

## Cookbook

What a beautiful project! A traditional recipe book titled « mikushaan », which means FEAST in the Cree language, was produced by a team of dedicated Elders concerned to transmit the traditional cooking knowledge. These twenty easy and quick recipes have been tested and adapted by the Lac Simon nutritionist to make sure they are healthy.

Copies are available at \$ 5.00 (notebook format) and \$ 20.00 (display format).

Our warm thanks to Karen Morency, nutritionist, the Seniors Secretariat and all our cooks! Congratulations! Enjoy!



### ÉCHANTILLONS DU LIVRE DE RECETTES

#### Ragoût à l'original

Par Louise Ottereyes

Ingrédients :

1 morceau d'original (coupé en cubes)  
2 gros oignons (coupés en tranches)  
2 gousses d'ail (finement hachées)  
3 grosses carottes (coupées en morceaux)  
1 ½ navet (coupé en morceaux)  
6 patates (coupées en morceaux)  
Épices, selon votre goût : feuilles de laurier, origan, basilic séché, thym, sucre, sel, poivre...

Préparation :

Déposer tous les ingrédients dans une rôtissoire et ajouter de l'eau à moitié des aliments. Mettre le couvercle et faire cuire au four à 350°F (remuer au besoin). Temps de cuisson : environ 2h.

### RECIPE BOOK SAMPLE

#### Moose Stew

By Louise Ottereyes

Ingredients:

1 piece of moose meat (cut into cubes)  
2 large onions (cut into slices)  
2 cloves of garlic (finely chopped)  
3 large carrots (diced)  
1 ½ turnip (diced)  
6 potatoes (diced)  
Spices, according to your taste: bay leaves, oregano, dried basil, thyme, sugar, salt, pepper...

Preparation:

Place all ingredients in a roaster and add water half-way to the top of ingredients. Cover and bake in a 350°F oven (stir as needed). Cooking time: approximately 2 hours.

## DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

Par Dominique Parent-Manseau

Les employés du secteur de Développement économique sont fiers de vous accueillir, tous les jours de la semaine, par le biais de nos divers services : l'accueil, l'hébergement, la Boutique d'artisanat et la cafétéria. Porte d'entrée du Centre, le secteur du Développement économique, de par sa philosophie d'économie sociale, contribue à la richesse collective de la communauté autochtone urbaine par la création d'emplois, la rentabilité économique de ses services et la promotion du commerce équitable.

## ECONOMIC DEVELOPMENT

By Dominique Parent-Manseau

The Economic Development sector's employees are proud to welcome you all week long to enjoy our various services: reception, lodging, Arts & Crafts Boutique and cafeteria. As the gateway to the Centre, the Economic Development sector, with its social economy approach, contributes to the urban Aboriginal community's collective wealth through job creation, economic profitability of its services and promotion of fair trade.

## BOUTIQUE D'ART ET D'ARTISANAT

Soyez à l'affût... la Boutique d'artisanat du Centre est en train de faire le plein de nouvelles marchandises pour le printemps et l'été 2011. Bijoux, artisanat, peintures, sauge, produits naturels... de tout pour tous les goûts, fait par des artistes autochtones originaires d'ici.

## NATIVE ARTS AND CRAFTS BOUTIQUE

Be on the lookout... the Centre's Arts & Crafts Boutique is currently restocking its shelves for spring and summer 2011. Jewels, handicrafts, paintings, sage, natural products... a complete selection to meet all tastes, made by Aboriginal artists.

### Capteur de rêve

Les capteurs de rêves sont des objets très prisés par la clientèle de la Boutique, mais connaissez-vous la symbolique de ce bel objet ? Dans la tradition des peuples Autochtones, les rêves sont des messages du monde des Esprits. Pendant notre sommeil, tous les rêves, bons ou mauvais sont attrapés par le fil d'araignée du Capteur de rêves.

À l'aube, les mauvais rêves sont détruits par la lumière du soleil tandis que les bons rêves nous aident à trouver l'harmonie dans le grand cercle de la vie.



### Dream catcher

Dream catchers are highly prized items by the Boutique's customers, but do you know the symbolic meaning of this beautiful object? According to Aboriginal peoples' tradition, dreams are messages from the Spirit world. When we sleep, all dreams, good or bad, are caught in the dream catcher's web.

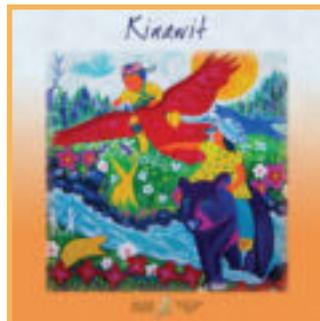
At dawn, bad dreams are destroyed by sunlight while good dreams help us find harmony in the great circle of life.

### En vente à la Boutique...

Kinawit

Le 21 mars dernier, le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or a officiellement lancé le livre « Kinawit », livre relatant les 35 ans d'histoire du Centre. À travers chacune de ces pages, vous découvrirez ou redécouvrirez, le Centre d'amitié et ceux et celles qui ont marqué son histoire. Un livre à lire et à offrir !

Kinawit est disponible à la Boutique du Centre, au coût de 15\$, en anglais et en français.



### On sale at the Boutique...

Kinawit

On March 21<sup>st</sup>, the Val-d'Or Native Friendship Centre launched "Kinawit", a book relating the Centre's 35-year history. Page by page, you will discover or rediscover the Friendship Centre and all those who marked its history. A must-read and a nice gift!

Kinawit is available at the Centre's Boutique at a cost of \$15, in both French and English versions.

Lancement du livre Kinawit :  
André Papatie, Janet Mark,  
Édith Cloutier, François Bélisle, Doris  
St-Pierre, Richard Kistabish



Launching of the book *Kinawit*:  
André Papatie, Janet Mark,  
Édith Cloutier, François Bélisle,  
Doris St-Pierre, Richard Kistabish

Photo : Paul Brindamour

## SERVICE ALIMENTAIRE

La cafétéria du Centre vous offre des repas santé, équilibrés, à prix très abordable, le tout dans une ambiance des plus conviviales. Que ce soit pour le petit déjeuner, le dîner ou le souper, toute l'équipe du service alimentaire se fera un plaisir de vous servir. Vous pouvez consulter le menu hebdomadaire sur le site web du Centre au [www.caavd-vdnfc.ca](http://www.caavd-vdnfc.ca).

### Bannique fraîche à tous les jours !

Pour de plus amples informations, communiquez avec Marc-André Côté au 819 825-6857, poste 239...et bon appétit !



## FOOD SERVICE

The Centre's cafeteria offers healthy and balanced meals at a very affordable price, in a most friendly atmosphere. Be it for breakfast, lunch or supper, the Food Service team will be pleased to serve you. You can consult the weekly menu on the Centre's website at [www.caavd-vdnfc.ca](http://www.caavd-vdnfc.ca).

### Fresh bannick daily!

For more information, please contact Marc-André Côté at 819 825-6857, ext. 239... and enjoy your meal!

Délicieux repas préparé par le service alimentaire et servi par Sarah et Tammy-Lyne, des stagiaires du groupe Pidaban. Bravo!



Delicious meal prepared by the Food Service and served by Sarah and Tammy-Lyne, trainees in the Pidaban group. Congratulations!

*Savourez l'accueil autochtone!*  
*Enjoy Aboriginal Hospitality!*



### CAFÉTÉRIA

Ouverte à toute la population, la cafétéria offre des repas maison :

- Cuisine santé à prix abordable!
- Ambiance amicale et chaleureuse
- Salle à manger pouvant accueillir 70 personnes

Déjeuner : 7h00 à 9h30  
Dîner : 11h45 à 13h30  
Souper : 17h00 à 18h30

### HÉBERGEMENT

24 chambres pouvant accueillir 52 personnes. Interac accepté

Les revenus de la cafétéria et de l'hébergement sont réinvestis dans les programmes et services du Centre d'amitié selon son approche d'économie sociale.

*Meegwetc!*

### CAFETERIA

Open to the general public, the Cafeteria offers home-style meals:

- Health cuisine at a reasonable price
- Friendly and warm atmosphere
- Dining room seating 70

Breakfast: 7:00 a.m. to 9:30 a.m.  
Lunch: 11:45 a.m. to 1:30 p.m.  
Supper: 5:00 p.m. to 6:30 p.m.

### LODGING

24 rooms that can accommodate 52 people. Interac accepted

Revenues from the Cafeteria and the Lodging services are reinvested in the Friendship Centre's programs and services, consistent with its social economy approach.

*Meegwetc!*

## LE CHEF FAIT LA VEDETTE

Le 28 janvier dernier, le chef du Centre d'amitié, Marc-André Côté, a participé à l'émission *Curieux Bégin*, diffusée sur les ondes de Télé-Québec. Marc-André a fait découvrir la cuisine d'inspiration autochtone en concoctant une soupe de poisson, une bannique au poisson fumé et des jarrets de cerf au thé du Labrador. Mmmmm... de quoi en faire saliver plus d'un! Bravo à toi Marc-André, tu es un vrai chef!

Si vous souhaitez visionner cet épisode de *Curieux Bégin*, allez au [www.telequebec.tv/emissions/curieuxbegin](http://www.telequebec.tv/emissions/curieuxbegin) et sélectionnez l'épisode du 28 janvier 2011.



## OUR CHEF UNDER THE LIMELIGHT

On January 28<sup>th</sup>, the Friendship Centre's chef Marc-André Côté was the star of the TV program *Curieux Bégin*, broadcasted on Télé-Québec. Marc-André offered viewers a sample of Aboriginal cuisine by cooking a fish soup, smoked fish bannick and deer shanks flavoured with Labrador tea. Mmmmm... Marc certainly had many viewers salivating! Congratulations Marc-André, you're a real chef!

To view this episode of *Curieux Bégin*, go to [www.telequebec.tv/emissions/curieuxbegin](http://www.telequebec.tv/emissions/curieuxbegin) and select the January 28<sup>th</sup>, 2011 episode.

### « Cuisine Santé »

Les saines habitudes alimentaires sont une priorité pour le service alimentaire du Centre d'amitié autochtone. Voilà pourquoi toute l'équipe de la cuisine est actuellement en formation « Cuisine Santé » au Centre de formation professionnelle du Lac Abitibi. Grâce aux judicieux enseignements et conseils d'une nutritionniste et d'un chef santé, notre équipe sera désormais en mesure de vous suggérer de nouveaux choix santé. Surveillez donc notre menu, pour de bons petits plats savoureux et équilibrés... après tout, nous sommes ce que l'on mange!

Voici une proposition de notre Chef pour le temps des sucres... une recette pour se régaler et pour jouer!

### Pâte à modeler au sucre d'érable

#### Ingrédients

- 454 grammes de sucre en poudre
- 1/4 de tasse de sirop d'érable (ou de maïs)
- 1/2 cuillère à thé de sel
- 1/3 de tasse de margarine
- 1 cuillère à thé de vanille
- colorant alimentaire (facultatif)

#### Les étapes

1. Mélanger tous les ingrédients dans un bol jusqu'à ce que le mélange soit homogène. Si le mélange est trop collant, ajouter simplement un peu de sucre en poudre.
2. Sculpter votre pâte à modeler pour créer différentes formes, animaux ou autres.
3. Vous pouvez déguster la pâte lorsque terminée.

Cette pâte peut également être utilisée pour décorer vos desserts favoris. ☺



### Healthy cooking

Healthy food habits are a priority for the Native Friendship Centre's Food Service. This is why our kitchen team is currently being trained in "Healthy Cooking" at the Lake Abitibi Vocational Training Centre. With sound teaching and advice from a nutritionist and a chef, our team will now be able to suggest new healthy choices. So check our menu for delicious and balanced meals. After all, we are what we eat!

The following is a suggestion from our chef, inspired by the maple sugar season, a recipe to tickle your taste buds and to play with!

### Maple Sugar Play Dough

#### Ingredients

- 454 grams of powdered sugar
- 1/4 cup of maple (or corn) syrup
- 1/2 teaspoon of salt
- 1/3 cup of margarine
- 1 teaspoon of vanilla
- food colour (optional)

#### Steps

1. In a bowl, mix all ingredients to a perfect blend. If the mixture is too sticky, simply add a bit of powdered sugar.
2. Sculpt your play dough to create forms, animals or others.
3. You can then treat yourself to the completed sculptures.

This dough can also be used to decorate your favourite desserts. ☺

# TOTEM « ABINODJIC MIGUAM »

Par France-Claude Goyette, directrice du Centre de la Petite Enfance

## SIGNIFICATIONS

Les animaux ont toujours eu une place très importante dans la vie Amérindienne. Tous les animaux du plus petit papillon jusqu'au grand bison possédaient des pouvoirs précieux qui pouvaient être transmis aux hommes. Cependant, tous les animaux n'étaient pas utilisés comme « totem » chez tous les peuples amérindiens.

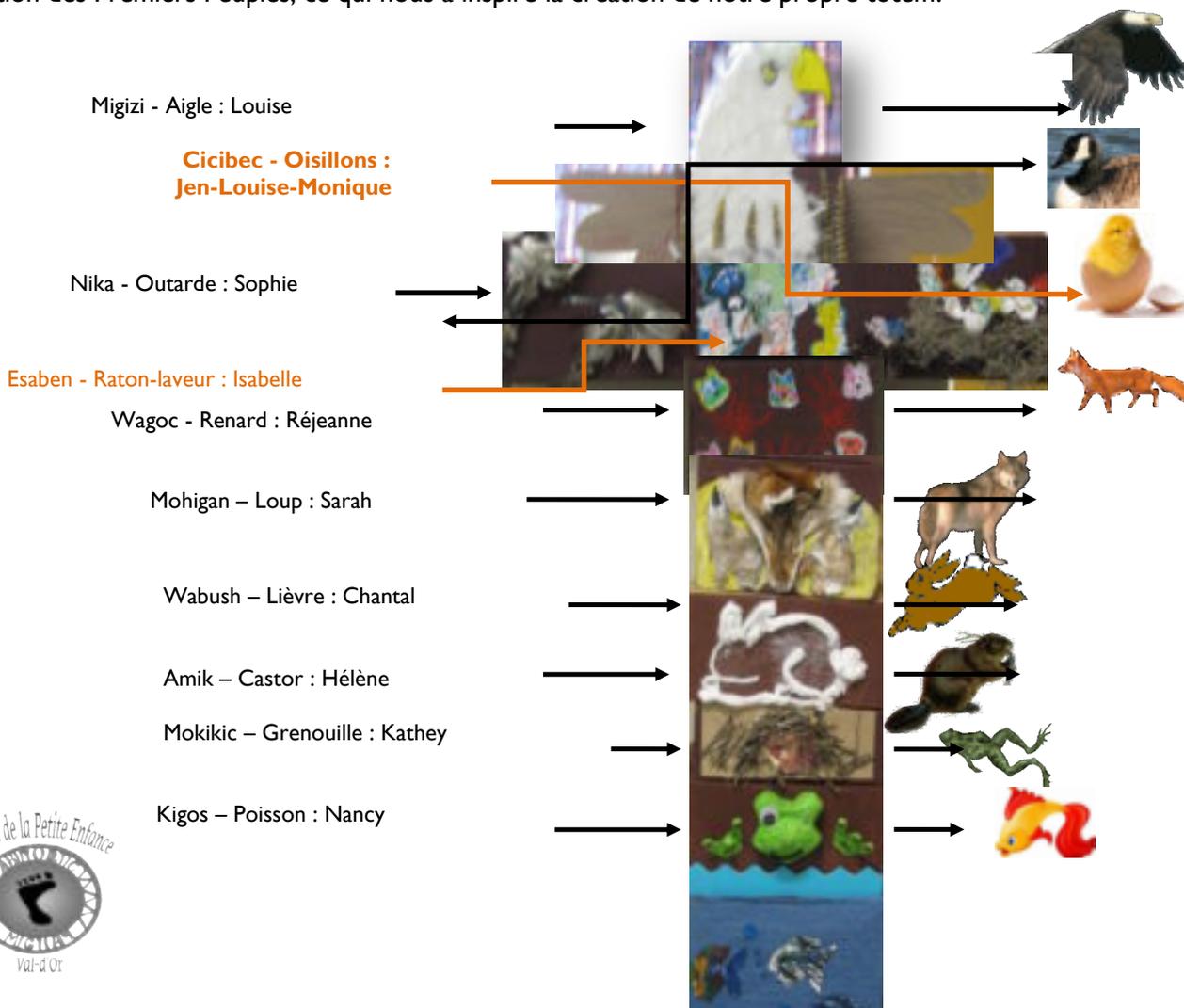
Le mot « totem » est dérivé d'un mot Objibway. Le mot « totem » fait référence au lien mystique qui unit l'esprit à un lieu ou à une nation. Les animaux totémiques étaient souvent attribués lors d'une vision ou simplement par décision d'un conseil de la tribu.

Les animaux utilisés comme totems peuvent varier d'une nation à l'autre ainsi que leur signification. Mais dans l'ensemble nous pouvons observer une constante qui relie tous les peuples d'Amérique du Nord. Les emblèmes les plus couramment rencontrés chez les peuples du Nord-Ouest du Pacifique sont l'aigle, le corbeau, l'oiseau de tonnerre, l'ours, le castor, le loup, l'épaulard et la grenouille.

(Extrait de : Les Amérindiens et les animaux : amerindien.e-monsite.com)



Au CPE Abinodjic-Miguam, chaque groupe d'enfants porte le nom d'un animal important dans la tradition des Premiers Peuples, ce qui nous a inspiré la création de notre propre totem!



# “ABINODJIC MIGUAM TOTEM”

By France-Claude Goyette, Director of the Daycare Centre

## MEANING

Animals have always played an important role in Aboriginal people’s lives. All animals, from the smallest butterfly to the large buffalo, had special powers that could be transmitted to human beings. However, all animals were not used as “totems” by all Aboriginal peoples.

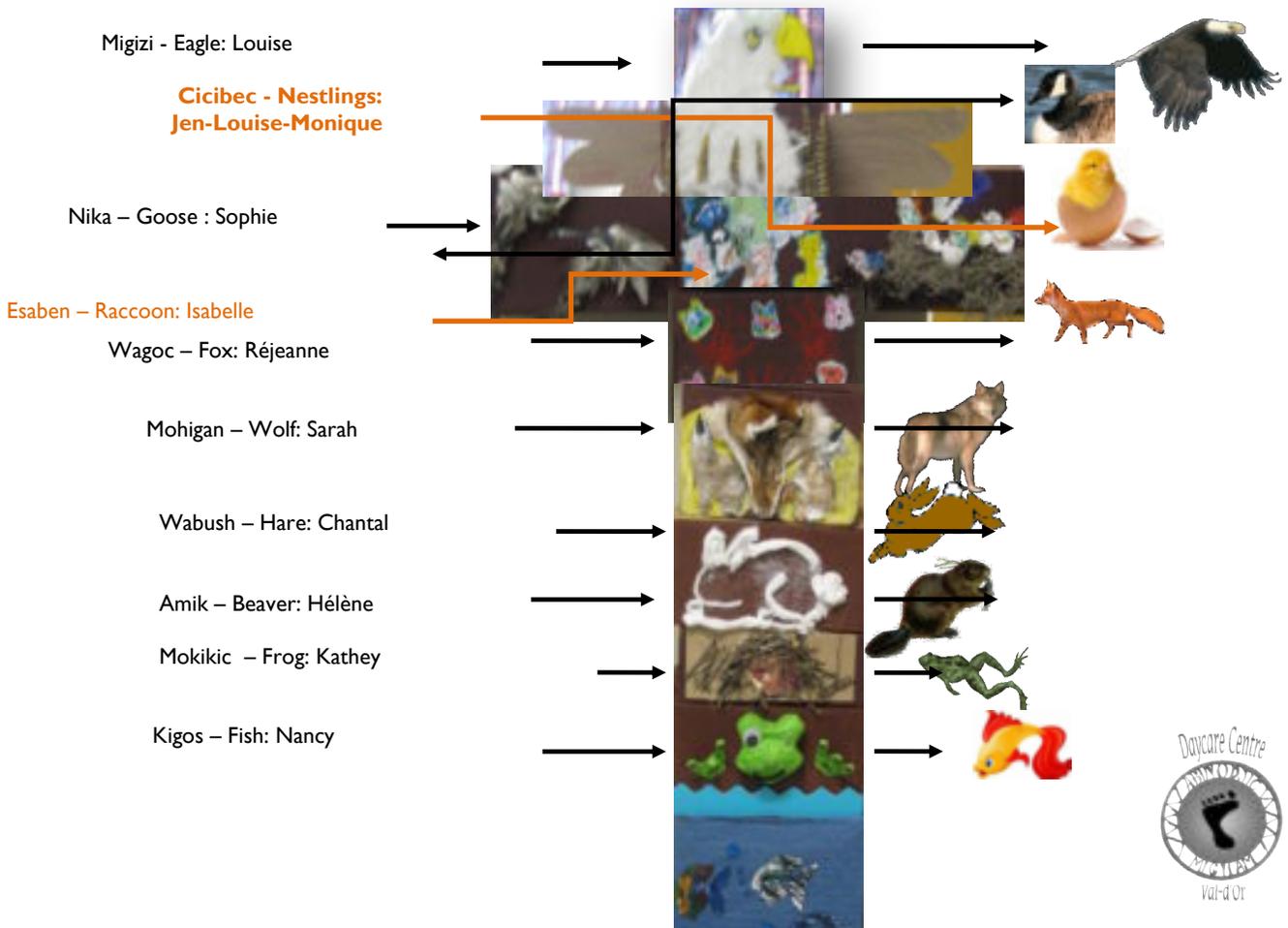
The word “totem” is derived from an Ojibway word. It refers to the mystical relationship between the spirit and a place or nation. Totem animals were often assigned during a vision or simply by a decision of a tribal council.

Animals used as totems may vary from one nation to the next as well as their meaning. But in general, we can observe a common feature connecting all North American peoples. The most common emblems in Northwest Pacific peoples are the eagle, the raven, the thunderbird, the bear, the beaver, the wolf, the killer whale and the frog.

(Excerpt from: *Les Amérindiens et les animaux: amerindien.e-monsite.com*)



At the Abinodjic-Miguam Early Childhood Centre, each child bears the name of a significant animal in the First Peoples’ tradition, which inspired the creation of our own totem!



## UN MOT DE LA STRATÉGIE URBAINE

Par Louise Gosselin

Nous tenons à souhaiter la bienvenue au sein de notre équipe, à Jamie Houle en tant que coordonnatrice, ainsi qu'à Odile Larivière Caron, récemment embauchée dans le cadre d'une mesure d'employabilité comme commis de bureau. Louise Gosselin occupe le poste de conseillère à l'emploi, Marco est agent de suivi, et Marie-Thérèse Kistabish est assistante administrative par intérim.

COMMISSION DE  
DÉVELOPPEMENT DES  
RESSOURCES HUMAINES DES  
PREMIÈRES NATIONS  
DU QUÉBEC



Nous sommes toujours à votre service pour répondre à vos besoins en matière de formation ou d'emploi. En ce qui concerne la recherche d'emploi, deux ordinateurs sont mis à votre disposition et tous les postes disponibles en région ou de l'extérieur sont affichés quotidiennement. Si vous avez besoin d'aide pour rédiger votre CV, nous pouvons vous aider.

Nous avons maintenant une page Facebook, où nous affichons des offres d'emploi ou des formations à venir. Pour y accéder, il suffit de faire une recherche pour Service dév. des ress. humaines des Premières Nation de V.D.



## A WORD FROM THE URBAN STRATEGY

By Louise Gosselin

We wish to take this opportunity to welcome Jamie Houle as our new Coordinator and Odile Larivière Caron who was recently hired through an employment measure as an Office Clerk. Louise Gosselin is our Employment Counsellor and Marco is our Outreach Officer. Marie-Thérèse Kistabish is our Interim Administrative Assistant.

FIRST NATIONS  
HUMAN RESOURCES  
DEVELOPMENT COMMISSION  
OF QUEBEC

We are always at your service to meet your training and employment needs. Two computers are available to help you with your search for employment. All jobs available in our area and other regions are posted daily. If you need assistance in preparing your resume, it would be a pleasure to help you.

We are now on Facebook, where we post job offers or upcoming training. Just type in *Service dév. des ressources humaines des Premières Nation de V.D.* to access our page.

### Nouveau groupe de NA à Val-d'Or

Ouverture d'une réunion NA, Narcotiques Anonymes, à Val-d'Or :  
Mercredi 19h30  
Groupe ouvert à tous  
Français  
1011, 6<sup>e</sup> Rue, Val-d'Or

Pour la liste des réunions AA, visitez le [www.aa-quebec.org](http://www.aa-quebec.org)



### New NA group in Val-d'Or

Opening of a new NA meeting, Narcotics Anonymous, in Val-d'Or:  
Wednesday 7:30 p.m.  
Open to all  
French  
1011, 6<sup>th</sup> Street, Val-d'Or

For a schedule of AA meetings, visit [www.aa-quebec.org](http://www.aa-quebec.org)



L'infirmière, Maude Grenier est maintenant en mesure de prescrire les médicaments nécessaires pour enrayer les poux.

La première clinique de vaccination des bébés et des jeunes enfants se tiendra le jeudi 16 juin prochain toute la journée.

Vérifier le calendrier au [www.caavd-vdnfc.ca](http://www.caavd-vdnfc.ca) pour les prochaines dates de vaccination.

Nurse Maude Grenier can now prescribe medication for lice control.

The first vaccination clinic for babies and young children will be held on June 16<sup>th</sup> all day long.

Check the calendar at [www.caavd-vdnfc.ca](http://www.caavd-vdnfc.ca) for upcoming vaccination dates.

**BONNE FÊTE!****HAPPY BIRTHDAY!****MAI/ MAY**

- 1 Linda Babin  
Donna Larivière
- 2 Lina Charrette  
Vera Pien
- 3 Kevin Boudrias  
Marie-Hélène Wabanonick  
Billy Mowatt
- 4 Mélanie Charette-Boudrias  
Collin Richmond
- 5 Jean-François Lacroix
- 8 John Boudrias
- 9 Jolene Boudrias
- 10 Cassandra Penosway
- 11 Liane Richmond
- 13 Caroline Chachai
- 15 Brigitte Plourde
- 18 Gary Fraser
- 20 Marvin Penosway  
Martin Wiscoutie
- 21 Steven Boudrias  
Jane Larivière  
Marianne Poucachiche
- 22 Lucette Larivière  
Emma Wabanonick  
Virginia Richmond
- 23 Émilie Ellison-Desbiens  
Lyne Gagnon  
Jessy Lacasse Diamond
- 24 Leanne Larivière
- 27 Terry Cayer-Gosselin
- 28 Patricia Larivière
- 30 France Simoneau
- 31 Nathalie Larose

**JUIN/JUNE**

- 1 Michael Robidas
- 4 Jordan Jackson
- 5 Anza Cloutier  
Roger Wabanonick
- 6 Rachel Kistabish
- 7 Real Lacroix  
Émilie Papatie  
René Kistabish
- 9 Maggie Richmond  
Jamie Jackson  
Sandy Lambert
- 10 Tanya Gosselin  
Huguette Boivin  
Georges Richmond
- 11 Nicole Pleyer
- 12 Edna King  
Mary-Helen Richmond
- 14 Daniel Cloutier
- 15 Hillary Mc Bride-Babin
- 16 Tony Wawatie  
Steven Summers  
Moris Amik  
Tania Lefebvre
- 17 Louise Gosselin
- 18 Léo Diamond  
Michel Lacasse
- 19 Martin Killeen
- 20 Michael Daigle  
Marie-Jane Jackson
- 21 Louise Lacasse  
Gaston Larouche  
Jimmy Blacksmith
- 22 Josée Boudrias  
Leena Boudrias  
Jessica Larivière-Lacroix  
Jean Moushoom
- 24 Cindy Lacroix  
Jimmy Roberts  
Brad Phillips
- 26 Benjamin Gingras  
Bryan Gingras
- 27 Alice Jérôme  
Janet Mark
- 28 Paul Polson  
Jenny Mathias-Phillips  
Annabelle Brochu
- 29 Michael Meilleur  
Jason Falardeau
- 30 Marco Cloutier  
Fred Kistabish  
Annie Gail Sauvé  
Nancy Turcotte

**JUILLET/JULY**

- 1 Randy Houle  
Carmen Rankin
- 3 Suzanne Ouellet-Polson
- 4 Johanne Babin
- 7 Mary Ann Babin  
Irène King  
Arlène Larivière  
Joseph Larivière  
Roger Larivière
- 8 Shayn Larivière
- 9 Derek Dubeau  
Alexis Wawanoloath  
Roxane Charbonneau
- 11 Charlie Wabanonick  
Céline Wabanonick
- 13 Viviane Poucachiche
- 14 Dean Boudrias
- 15 Kenneth Larivière
- 17 Réal Boudrias  
Louise Ottereyes  
Raymond Lacroix  
Martina Mathias
- 20 Noé Mitchel  
Alexandra Kack  
Allyson Kack  
Laurie Gravelle  
Monique Brindamour  
Nancy Dumont
- 21 Johanne Cloutier  
Lise Cloutier
- 22 Michel Cloutier  
Diane Lacroix  
Lisa Kistabish
- 24 Sheena Zachary  
Brigitte Wawatie
- 25 Timmy Thériault  
Jessica Dumont  
Monique Papatens
- 27 Hilda Bobbish  
Shawn Boudrias
- 31 Johanne King

**AOÛT / AUGUST**

- 1 Charley Anichinapéo  
Maverick Francoeur  
Maurice Babin
- 2 David Larivière  
Thimoty Larivière
- 3 Robert Breault  
Mike Richmond
- 4 Ron Zachary  
Cindy Poulin
- 5 Cory, Casey Richmond-  
Mark-Stewart  
Kevin Gélinas
- 6 Joshua Mathias  
Roxanne Larivière Lacroix
- 9 Daren Larivière-Caron
- 10 Helena King
- 14 Richard Breault  
April Jackson  
Norman Penosway
- 15 Joe Babin
- 16 Dennis Thériault  
Ida Audla
- 18 Henriette Duquette
- 19 Dean Mc Donald  
Marie-Lyse Firlotte
- 22 Madeline Mark-Stewart  
Mikis Kistabish  
Carole Savard
- 23 Ruben Pénosway-Wyldé
- 24 Julie Charrette-Boudrias  
Jérémy Charrette Boudrias
- 25 Chantal Beaupré
- 26 Rachel Cloutier  
Denis King  
Françoise Ruperthouse
- 27 Stéfane Boudrias
- 28 Mélissa Larivière  
Lorraine Thiffault
- 29 Hakim Mark-Thameri
- 30 Danny Houle-Kistabish  
Kathleen Rannou



# PERSONNEL

No de poste Téléphonique  
Telephone Extension  
825-8299

Courriel  
E-mail  
@caavd-vdnfc.ca

## SERVICE ADMINISTRATIF / ADMINISTRATIVE SERVICE

Directrice générale / Executive Director.....	Édith Cloutier .....	#230	edith.cloutier
Directrice générale adjointe / Assistant Executive Director.....	Denise Nauss .....	#246	denise.nauss
Comptable / Accountant .....	Nancy Turcotte .....	#222	nancy.turcotte
Technicienne comptable / Accounting Technician.....	Victoria Dumont .....	#234	victoria.dumont
Technicienne comptable / Accounting Technician.....	Odette Morin .....	#310	odette.morin
Conseillère en technologies de l'information et des communications /			
Information and Communication Technology Advisor .....	Nathalie Fiset .....	#251	nathalie.fiset
Secrétaire-administrative / Administrative Secretary .....	Jacinte Ouellet .....	#228	info
Conseillère en ressources humaines/Human Resources Advisor .....	Joanie Collard .....	#233	joanie.collard
Superviseur de l'entretien de l'édifice / Building Maintenance Supervisor.....	Robert Breault .....	#301	robert.breault
Préposé à la maintenance / Maintenance Clerk .....	Denis King .....	#221	
Coordonnatrice de projet / Project Coordinator.....	Nadia Lagueux .....	#286	nadia.lagueux

### CLINIQUE MINOWÉ

Chargée de projet / Project manager (prise de rendez-vous/by appointment).....	Marie-Lyse Firlotte .....	#292	marie-lyse.firlotte
Intervenant social / Support Worker.....	Éric Chainé .....	#328	eric.chaine
Infirmière / Nurse.....	Maude Grenier .....	#312	maude.grenier
Consultante / Consultant.....	Nicole Binet .....	#311	nicole.binet

### SERVICE DE TRANSPORT MÉDICAL / MEDICAL TRANSPORT SERVICE

Agente de liaison en santé / Health Liaison Officer.....	Louise Lacasse.....	#229	louise.lacasse
Agente au transport médical / Medical Transportation Officer.....	Hélène Graveline.....	#226	helene.graveline
Conducteur / Driver.....	Richard Larivière/Sylvain Chouinard		

## DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES/ PIDABAN /SKILLS DEVELOPMENT

Directrice / Director .....	Jocelyne Pelletier .....	#290	jocelyne.pelletier
-----------------------------	--------------------------	------	--------------------

## DÉVELOPPEMENT SOCIAL / SOCIAL DEVELOPMENT

Directrice / Director .....	Sharon Hunter .....	#295	sharon.hunter
Conseiller aux programmes / Program Advisor .....	Stéphane Laroche .....	#257	stephane.laroche
<b>VOLET ENFANCE ET FAMILLE (PAPA) / CHILD AND FAMILY SERVICES (AHSP)</b>			
Agente en adaptation préscolaire / Preschool Adaptation Worker .....	Annabelle Brochu .....	#241	annabelle.brochu
Agente en adaptation préscolaire / Preschool Adaptation Worker .....	Stéphanie Lauzon .....	#227	stephanie.lauzon
Éducatrice / Educator.....	Martine Rodrigue.....	#247	martine.rodrigue
Éducatrice / Educator.....	Yvonne Lacoursière.....	#247	yvonne.lacoursiere
Éducatrice / Educator (Senneterre).....	Nathalie Prévost	737-2324	chiannou
Aide-Éducatrice / Assistant Educator (Senneterre).....	Marie Caron	737-2324	chiannou

### SERVICE D'INTERVENTION / INTERVENTION SERVICE

Agente de relations humaines / Support Worker.....	Yannick Bourbonnais-Blanchette.....	#237	yannick.bourbonnais-blanchette
Agente de relations humaines / Support Worker.....	Nathalie Larose.....	#231	nathalie.larose
Travailleuse de proximité / Outreach Worker.....	Patricia Renault .....	#326	patricia.renault
Travailleuse de proximité / Outreach Worker.....	Karine Carufel.....	#287	karine.carufel

## DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE / COMMUNITY DEVELOPMENT

Directeur par intérim / Interim Director .....	Kévin Cordeau .....	#308	kevin.cordeau
Directrice / Director .....	Gina Richmond .....	#	gina.richmond
Conseillère aux programmes / Program Advisor.....	Jenny Mathias Phillips .....	#243	jenny.phillips
Organisatrice communautaire-volet enfance/Community Organizer-Children Section .....			
.....	Tania Lefebvre .....	#245	tania.lefebvre
Organisatrice communautaire – Volet jeunesse / Community Organizer – Youth Section.....			
.....	Eliane Kistabish .....	#299	eliane.kistabish
Organisatrice communautaire / Community Organizer .....	Mélanie Bowen .....	#255	melanie.bowen
Animatrice communautaire / Community Animator .....	Vera Pien .....	#306	vera.pien
Agente de relations humaines- volet jeunesse / Support Worker- Youth Section .....	Michelle Martel.....	#325	michelle.martel

# STAFF

No de poste Téléphonique  
Telephone Extension  
825-8299

Courriel  
E-mail  
@caavd-vdnfc.ca

## DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE COMMUNAUTAIRE/ COMMUNITY ECONOMIC DEVELOPMENT

Directrice/ Director ..... Dominique Parent-Manseau ..... #309 ..... dominique.parent  
Boutique..... #297 ..... boutique

**SERVICE D'HÉBERGEMENT / LODGING SERVICE**  
Préposées aux chambres/Room Attendants ..... Louise Ottereyes/ Johanne Babin  
Préposées à l'accueil / Reception Clerks ..... Michael Daigle / Ferlin McLaren  
..... Jimmy Roberts / Hélène Jackson/ Timothy Larivière ..... #221 ..... reception1

**SERVICE ALIMENTAIRE / FOOD SERVICE**  
Chef, responsable service alimentaire/ Chef, Food Service Manager..... Marc-André Côté ..... #239 ..... service.alimentaire  
Cuisiniers / Cooks..... Edna King / Carole Savard / Freida Boudrias / Steve Babin ..... #238  
Aide-cuisiniers / Assistant Cooks ..... Patricia Michaud / Alfred Papatisse / Georgette Kudjick ..... #238

\* Les personnes remplaçantes sont inscrites en italiques / Italics indicate personnel replacements

## CONSEIL D'ADMINISTRATION / BOARD OF DIRECTORS

Président / President..... Oscar Kistabish  
Vice-présidente / Vice-President..... Janet Mark  
Secrétaire-trésorière / Secretary-Treasurer ..... Peggie Jérôme  
Administratrice / Director ..... Tina Mapachee  
Administrateur / Director ..... Doris St-Pierre  
Représentant des employées / Employee Representative..... Robert Breault  
Représentante des jeunes / Youth Representative..... Patricia Renault

**Le Cahier est aussi disponible sur notre site Internet : [www.caavd-vdnfc.ca](http://www.caavd-vdnfc.ca).  
The Notebook is also available on our Web site : [www.caavd-vdnfc.ca](http://www.caavd-vdnfc.ca).**

**Renouveler votre abonnement au Cahier du Centre :**

**To renew your Friendship Centre's Notebook subscription :**

**Aux membres individuels**

**For individual members**

Surveillez la date de renouvellement qui apparaît sur l'étiquette d'adresse de votre Cahier du Centre. Si votre date de renouvellement apparaît en surligné rouge, il est possible que vous ne receviez pas votre prochain Cahier du Centre. Contactez-nous dès que possible pour confirmer votre intérêt et continuer de le recevoir!

Check the renewal date that appears on your address sticker of your Centre's Notebook. If your renewal date is highlighted in red, it is possible that you may not receive the next publication. Contact us as soon as possible to confirm your continued interest in receiving the Notebook!

Par courriel : [nathalie.fiset@caavd-vdnfc.ca](mailto:nathalie.fiset@caavd-vdnfc.ca)

By email: [nathalie.fiset@caavd-vdnfc.ca](mailto:nathalie.fiset@caavd-vdnfc.ca)

Par téléphone : 819 825-8299 poste 251

By phone: 819 825-8299 ext. 251

Ou par la poste : Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, Nathalie Fiset, 1272, 7<sup>e</sup> Rue, Val-d'Or (Québec) J9P 6W6

Or by mail: Val-d'Or Native Friendship Centre, c/o Nathalie Fiset, 1272, 7<sup>th</sup> Street, Val-d'Or (Quebec) J9P 6W6

*Merci à nos fidèles lecteurs!*

*Thank you to our faithful readers!*



### Le Cahier du Centre – The Centre's Notebook

Nom/Name : \_\_\_\_\_

Adresse/Address : \_\_\_\_\_

Ville/City : \_\_\_\_\_ Code postal/Postal Code : \_\_\_\_\_

Tél/Tel : \_\_\_\_\_ \*Fête/Birthday : \_\_\_\_\_

\* (pour la section Fête du Cahier/For the Notebook's Birthday section)

\_\_\_\_\_ 1\$/un an/one year \_\_\_\_\_ 2\$/deux ans/two years

À/To : Nathalie Fiset, Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, 1272, 7<sup>e</sup> Rue, Val-d'Or (Qué.) J9P 6W6 -Tél. : 819 825-8299 # 251



Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or  
Val-d'Or Native Friendship Centre  
1272, 7e Rue, Val-d'Or (Québec) J9P 6W6  
Tél. : (819) 825-6857 Fax : (819) 825-7515  
Courriel : [info@caavd-vdnfc.ca](mailto:info@caavd-vdnfc.ca)  
Web : [www.caavd-vdnfc.ca](http://www.caavd-vdnfc.ca)

Poste Publication  
400-44929

X